

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ИИ VS ПЕРЕВОДЧИК

В последние годы отмечается стремительное развитие искусственного интеллекта, который всё больше внедряется в нашу повседневную жизнь: так, с помощью искусственного интеллекта активно создаются рекламы в минском метрополитене. Несмотря на неоднозначность такого продукта, способности компьютера впечатляют и пугают одновременно. Внедрение искусственного интеллекта в процесс перевода бросает вызов профессии переводчика. Целью нашего исследования является сопоставление качества перевода, выполненного человеком и искусственным интеллектом (использовалась бесплатная версия чат-бота ChatGPT 4o от компании OpenAI). Материалом исследования выступает стихотворение А. С. Пушкина «На холмах Грузии лежит ночная мгла».

Сопоставительный анализ текста оригинала и текстов перевода позволил установить использование устаревшей формы местоимения *you – thee* ‘тебя, тебе’ в переводе, выполненном человеком. Так, строки оригинала *Мне грустно и легко; печаль моя светла; Печаль моя полна тобою; Тобой, одной тобой* переведены переводчиком следующим образом ‘Such sadness and such ease; my melancholy’s light; My melancholy’s full of **thee**; Of **thee**, of only **thee**...’. Указанная форма употреблялась английскими современниками А. С. Пушкина, тем самым переводчик попытался передать ту эпоху, в которую было написано стихотворение. Перевод чат-бота звучит следующим образом: ‘A quiet sadness lives inside my soul; So light, so clear – because of you alone; Of you, just you...’. Таким образом, искусственному интеллекту удалось передать содержание анализируемого фрагмента, однако он не справился с передачей эпохи в переводе.

Сопоставление дефиниций лексем *печаль, melancholy, sadness* позволяет сделать вывод о лучшем выборе переводчиком вариантного соответствия – единицы *melancholy*, так как *sadness*, по данным «Cambridge Dictionary», – «the feeling of being unhappy, especially because something bad has happened» ‘ощущение себя несчастливым, особенно из-за того, что произошло что-то плохое’; *melancholy* – «sadness that lasts for a long period of time, often without any obvious reason» ‘печаль, которая длится долгое время, часто без явной причины’. По данным «Малого академического словаря», *печаль* – «чувство грусти и скорби, душевной горечи». Более того, переводчик сохранил перекрестную рифму, характерную для произведения А. С. Пушкина.

Таким образом, перевод человека обладает не только большей художественной выразительностью, но и вниманием к культурному и историческому

контексту. Переводчик стремится передать не только смысл, но и атмосферу произведения, эмоции и настроение внутри. В то время как ИИ-переводчик, даже с доступом к огромным объемам текстов, на данный момент всё ещё не может в полной мере уловить нюансы языка, особенности оригинала и тончайшие оттенки эмоций.